



广东外语外贸大学南国商学院
SOUTH CHINA BUSINESS COLLEGE GUANGDONG UNIVERSITY OF FOREIGN STUDIES

《南国教学质量简报》

2021 年第 3 期（总第 20 期）

教学质量监督与评估中心编印

2021 年 4 月 8 日

学校召开全英（双语）教学工作研讨会

4 月 1 日，“全英（双语）教学研讨会”在教学楼 C202 会议室召开，会议主题为“推进全英（双语）教学和学术英语课程教学之目的与实现路径”。学校全英（双语）教学专家组全体成员周文贵教授、王心洁教授、陈胜教授、张映先教授、张习群副教授、王瑞英副教授和杜玉平副教授以及全体全英（双语）教师和本学期全英（双语）教师培训班的参训教师四十余人参会，会议由副校长王心洁教授主持，全英（双语）教学专家组组长周文贵教授做主题发言。学校对此次会议高度关注，学校督学顾也力教授、副校长赵福春教授、副校长赖志立莅临会议，赖志立副校长和顾也力督学还同与会人员一道参与讨论，对开展全英（双语）教学和提高教学质量发表了具体的指导性意见。此次会议主题突出，会议准备充分，讨论热烈，取得了圆满成功。



（会议现场）

王心洁副校长在会议开场致辞中表示,南国商学院的全英(双语)教师队伍已经初具规模,全英(双语)教学的广泛性和规范化已经走在广东省同类高校前列。多年来,学校重视推进全英(双语)教学,培养了学生较强的英语语言运用能力,全英(双语)教学也成为了凸显南国商学院鲜明办学特色的重要抓手,且学校的外语特色已经得到社会广泛认可。当前,新文科建设的高潮已经到来,呼唤着不同学科之间的高度交叉融合,全英(双语)教学很好地体现了外语学科同非外语学科的相互渗透,本身就是加强新文科建设的题中应有之义,为学校长期可持续发展计,全英(双语)教学还要继续努力提升教学质量,百尺竿头,更进一步。



(王心洁副校长主持会议)

会议的第一环节,学校全英(双语)教学专家组组长周文贵教授分别从“学习英语的重要性”、“为什么要开展全英(双语)教学和开设《学术英语》课程教学”、“如何实现教学目标”等三个方面进行了详细的阐述。



(周文贵教授发言)

周教授首先回顾并赞美了前不久中美高层阿拉斯加州战略对话中我方张京翻译的精彩表现，并引用了习近平总书记在全国教育大会上的讲话和教育部高等教育司司长吴岩的报告内容，指出培养高素质外语人才的战略性意义。鉴于语言是人类文明世代相传的载体、相互沟通理解的钥匙和交流互鉴的纽带，发展外语教育是全球化时代人类的共识，而英语依旧是当今世界最通用的语言的现实，周教授分析了中国目前的英语教学状况，并指出其中两个主要问题：一是受应试教育的影响而导致的“聋子和哑巴”英语的现象，和无法与外国人就某个专业领域的问题深入探讨的能力缺陷。二是开设全英（双语）课程和《学术英语》课程的目标，就是要帮助学生建立起某一特定学科以英语为载体的“学科话语体系”。但就目前的全英（双语）教学和《学术英语》课程教学情况而言，存在两个方面的偏差：一种是将其上成了专业课，另一种则是上成普通的英语精读课或者泛读课。周教授结合自身经验，强调要秉持和坚决贯彻“精讲多练”的原则，专业教育和通识教育相结合的原则，打造南国学生较高的综合素质和外语特色的核心竞争力。



（与会领导和教师）

赖志立副校长简要回顾了学校全英（双语）教学的发展过程，强调要坚持“精专业、强外语”以及“外语+专业”融合的教学理念，并对教师们提出几点要求：一是要保持学术水准，不断提高自己的知识储备、英语表达能力和教学方法；二是要教会学生养成学习的习惯和用外语进行思维的能力；三是要教学和科研两手抓，多发表论文，并争取在英文期刊上发表；四是注意课程思政的落实。



（赖志立副校长发言）

会议第二环节，与会老师们围绕“如何高水平开展全英（双语）教学，提高教学质量”的主题展开充分探讨。

蒙亮老师根据自己的教学经验，从“如何加强学生的听说能力”的角度分享了自己的做法：一是教师要用口语化方式深入浅出地表达专业化的知识；二是站在学生角度，思考怎样引发学生学习英语的兴趣，比如学习英语可以增加收集资料的来源；三是用项目化的方式推动英语教学常规化、系统化。



（蒙亮老师发言）

“没有留学背景，对自己的英语语言能力不够自信”的吴娜妹老师结合自己参加双语教学竞赛的经历，从“如何上好一节双语课”的角度分享了自己的心得。她认为，最重要的心得就是“事无巨细的准备”，包括专业知识、语言和教学素材三个方面。她建议，可以借鉴新东方写逐字稿的方法，朗读英文教材的方式来提高自己的自信心。在教学素材方面，她建议从视频、提问设计、作业和接地气的案例等几个方面做一些准备。



（吴娜妹老师发言）

管理学院的杨媛媛老师结合自己的实践经验，分享了自己保持教学激情的方法和进行全英（双语）教学的心得。她讲到，对不同年级的学生要有不同的激励方法，高年级学生需要用新知识，改变教学方法引发兴趣；而低年级学生更注重实际学分奖励。对于全英双语教学，她说，语言是打开视野的工具，教学中要重视挖掘语言背后的文化根源，启发督促学生广泛阅读研究案例，在学习实践中领悟和掌握涉及到相关专业的“学术话语体系”。



（杨媛媛老师发言）

党雪老师谈了自己在实施《学术英语》课程教学中的困惑和现状。她首先试图对学术英语的概念进行界定，借以厘清学术英语和专业英语的区别。她认为当前学术英语课程教学的主要困难，是在于缺乏适用于《学术英语》课程的高质量、高水平教材。她建议，教材方面，要开发更加适用的综合性教材；课堂设计方面，要让学生阅读学科文章，听学术讲座，写学术论文；教学目标设置上，要符合南国商学院的学生实际，不同学科和专业要体现差异性。

全英（双语）教学专家组的王瑞英副教授主要从人才培养目标、教学理念等方面谈了自己

的理解。她表示，现阶段，高等学校的人才培养目标要充分体现 glocal（本土国际化）和 communication（交流沟通），培养学生的国际视野、中国情怀和善于交流的本领。教学理念上，要重视成果导向、产出导向，培养学生说、写、实操能力；教学方法方面，要开展基于实际问题或项目的体验式、探究式、合作式学习；就“如何构建高效课堂”的问题，她建议尝试翻转课堂的方式；此外要培养学生终身学习的理念。



（王瑞英副教授发言）

顾也力督学从语言战略的高度阐释了语言对国家的重要性，并对会议讨论中老师们的发言给予了赞扬与评价。他高度赞赏蒙亮老师把复杂的问题简单化的做法和杨媛媛老师对语言的文化承载的理解，并强烈建议老师们在课堂中要多讲授学科前沿知识，从新视角看待新世界。



（顾也力督学发言）

- 附：1. 全英（双语）教学研讨会发言摘编
2. Why do we have English (bilingual)-teaching Professional courses and course of Academic English? How to reach the goal?

全英（双语）教学研讨会发言摘编

【王瑞英】

围绕研讨会议题“如何高水平开展全英（双语）教学，提高教学质量”，对于全英（双语）教师，王教授认为当然是既要有要求，更多的是应该给予足够的支持。

一、要求

培训，凭证上岗；听课，监督督促。

二、支持

1. 以赛促教：举行全英（双语）教学大赛，遴选优秀示范老师。基于上次担任比赛评委的经验，建议竞赛给所有参赛的老师一个证书鼓励，以表彰老师的辛苦准备和优异表现。

2. 以评促教：老师们通过相互听课、公开课观摩、讨论评课，相互学习。

3. 学习共同体：组建交流群，信息共享，问题探讨，集思广益、思想碰撞。

4. 最大公约数：双语老师们来自不同的专业，教不同的课程，专业知识是老师本身应该有的素养。但教学理念是相通的，相信通过定期培训和相互交流，都能有所启发。

（1）教学目标：**glocal (global +local)**，即兼备国际视野和中国情怀，注重培养学生的国际视野与协同合作，分析与解决问题和跨文化理解与表达的能力；**communication (oral+written)**，语言是交流的工具，教学中着重学生的口头和笔头沟通能力。

（2）教学理念：理工科的 **OBE**（成果导向法）和外语界的 **POA**（产出导向法），均注重产出，即口头说、笔头写、动手实操。这种产出导向可以在教学设计中尽可能地采用与现实生活紧密关联的、真实性的问题情境，以基于问题、基于项目的活动方式，让学生体验学习、协作学习、探究学习和建构学习，使学习真正发生。

（3）高效课堂：课堂 80 分钟非常宝贵，可以采用翻转课堂方式，课堂上尽量只做那些需要在课堂上完成的事，例如 **sharing, presenting, commenting, debating, demonstrating** 等。

（4）终身学习：毕业不代表学习的结束，课程结课也不代表本门课的学习结束，可以帮助学生养成终身学习习惯。如针对学习主题，推荐有价值的书、线上免费课程、音频等，可以不限语言，学生若上课期间愿意读、听、写报告，给予一定平时分的奖励。哪怕现在没有时间学，以后有闲暇时间，碰到老师曾经推过的内容，或许学习劲头也更足。

5. 以研促教：不管是 **ESP** 教学、学术英语教学、还是全英（双语）教学，都有非常多值得研究的地方。南国全英（双语）教师团队定期对相关问题进行一些学习研讨，组团申报项目，有一定的学术成果产出，把研究想法、思路、成果带入课堂教学，更好地促进全英（双语）的教学。

【蒙亮】

蒙亮老师在此次研讨会上作了“双语类课程改革总结 —— 以国际学院双语金融类课程为例”的发言。

一、课程改革的原因

首先，在以往教过国际学院金融类课程所观察到的一些问题：（1）学生参与课堂积极性不高。之前的课程以 **PPT** 为主，学生在课堂的角色仍然是聆听者，他们参与度较低，容易导致

注意力不集中，课堂讲解效果差；(2) 课堂教学中理论偏多，实践内容较少。金融市场学的教学内容应与实践联系紧密，例如讲到股票市场、期货市场时，学生应马上联想到实际的股票、期货的定价方法等与实际工作相关的知识。如果只是简单的知识点罗列，课堂容易失去趣味性，学生在知识的掌握方面不牢固、不深入。理论与实践的脱节，也直接导致学生的困惑；(3) 学生英语底子较差，特别是对英语教材，英语授课不熟悉，接受困难较多。

二、课程改革内容

针对以上几个主要的问题，在教学内容和教学手段上做了一些调整和尝试，总结如下：

在教学内容上，引入课堂开场白。以往课堂的开始，通常以提问的形式进行上节课程内容的复习，不仅不能引起学生兴趣，也无法为学生带来新鲜的前沿知识。这次将课程的开场白更换为前沿金融信息、最新金融市场的国际动态等的介绍，增加每周金融热点回顾的模块，目的在于扩展学生知识面的广度和深度。

在教学手段上，继续多样化尝试，目的是提升学生参与感。其中采取较多的方式包括有案例教学法，课堂翻转与讨论，互联网手机 APP 平台等。

(1) 案例教学法，案例不同于以往课本上枯燥乏味的内容，都是国外著名金融案例且是全英阅读，它们更加直观，具有实践性、启发性，且基本上选择那些与课程联系紧密的、具有代表性的案例，特别是发生在当下金融市场的，与学生的实际生活能够产生一定联系的。

(2) 增加课堂讨论与翻转课堂，以学生为中心创建讨论环节。在课程开始之前下发关于课程知识点的讲解视频和 PPT，学生课下针对某一特定知识点进行预先学习；在课堂上分小组针对金融市场案例展开讨论，热点论题包括前沿的、有代表性的议题，目的是让学生直观的体验到知识点在实际工作中的运用。而教师在其中担任引导者、控制者的角色，给予学生反馈，最后进行总结提升，辅助他们将理论知识和案例进行结合。课堂讨论和翻转的尝试在一定程度上也提升了学生课堂上的参与度，特别是一些英语口语比较好的同学，给了他们在课堂上英语讨论的机会，提高了用英语进行初步的专业知识讨论的能力。据反映，课后布置的案例阅读，大量的课外英文专业阅读可以提高学生对课本的理解。

(3) 依托互联网手机 APP 平台，增加学生实践经验。把学生的心从玩手机上吸引在用手机里面的 APP 上，专注力提高了不少。例如，将金融投资类 APP 引入课堂，形成线上线下同时教学的模式。在实践方面，让学生下载金融投资实操软件，指导他们如何进行手机的线上投资操作，包括外汇买卖，股票和基金的投资等。

三、总结

这学期推进的国际学院的课堂改革，收获和进步比较大的是一些学习态度较好，基础底子不错的学生。但是有一部分的学生仍然因为态度问题、基础问题、个人问题等一些复杂的原因导致教学效果不明显。课堂改革是一种教学改进方式，仍需要学校、教师和学生一起，进行系统性教学、学风方面的努力，这注定是一个循序渐进而又长期的工程，吾将上下而求索。

【党雪】

一、什么是学术英语？

学生转入 read to learn 的阶段，就需要建立很强的学术英语能力，要做到语言、知识、思维的三重统一。语言层面，要功课学术词汇、复杂的句式语法、学术表达的习惯，并在听说读写各方面都能够使用；知识层面，就是要学习不同的概念，并把概念和概念建立起联系，形成

认知；**思维层面**，是学术英语最高阶的要求，也就是经常说的 **critical thinking ability**，要能够区分 **facts and opinions**，要能够有逻辑、有层次地接受和呈现信息。

学术英语的任务不仅停留在语言，而是跃升到认知和思维的高度。为了更好理解这个概念，有必要定义什么不是学术英语。

二、什么不是学术英语课程？

1. 学术英语课程不是考试培训课程（如托福、雅思、SAT）。
2. 学术英语课程不是“玩乐、蹦跳英语”的生活英语。

三、专业英语和学术英语的区别

（一）侧重点不同

1. 专业英语：与专业有很强的关联，具体表现为词汇具有很强的专业性（即该领域常使用的词），表达方式具有这一职业的特色，是语言在某专业的规范。

2. 学术英语：主要训练学生各学科通用的学术口语交流能力和学术书面交流能力，例如听讲座、撰写文献综述和参加学术讨论等能力。

（二）范围不同

1. 专业英语指某一行业或领域的英语。

2. 学术英语一般是研究生以上学生在学习、研究过程中用到的英语。比专业英语更加专业。

（三）对象不同

1. 专业英语面向专业性比较强的人，或者是使用某个领域专用英语人。

2. 学术英语面向的是偏学术性的人群。多是与科学，技术方面相关的英语。

四、我校《学术英语》的现状和困惑

没有区分度。目前，我校人才培养方案上规定了学生必须修够 5 个学分的学术英语（2017 年版是 8 个学分），不管双语/非双语班，所有专业，都一样要求。各系各专业都在绞尽脑汁、努力完成这些学分，例如开设《学术英语 1/2/3》。

教师们对学术英语的理解更偏向专业英语。大多数老师在上学术英语这门课都是采取了折中办法，介于专业课和语言课之间。按照专业英语的思路去设定教学目标和组织课堂教学，传递专业知识的同时，课堂设计增加听、写、读的语言练习。

学术英语的教材不好找，市面上基本上没有合适的。国内的教授学者出的教材，比较浅显，也不好，甚至有些书还出现比较多的错误和漏洞。最后发现还是原版书籍更好用，知识点完整，在用词严谨性、逻辑性上更好。

五、建议

选择教材。应包括《学术英语》综合、听力、写作、口语等。但这样的教材很难找。若学校组织一个大项目自行编写教材，但耗时耗力，费用昂贵。老师也可以不用教材，给学生制定若干参考书籍，上课发讲义。但我们学校的现实是学生教材依赖度很高。

课堂设计。学术英语的课堂应分为读学科主题文章、听专业相关讲座、练习学术口语、写学科专业论文以及做学科相关研究等环节。

教学目标。训练对信息的获取、分析、整合、利用能力；提高学生撰写学期论文及学术论文的技能；帮助学生过渡到全英课程学习；全面培养学生的学业能力、思辨创新能力和解决实际问题的学术研究能力。

学分设置。如果一定要开设此类课程，建议按专业来，比如某些重点学科、一流专业，可以作为一门3个课时的选修课开展。普通专业建议更应该重视专业英语或者是应用性实操性更强的双语专业课程，比如《国际金融函电》等这样的课程。

【黄跃】

在学术英语课程的开设上，有三个问题存在比较大的争论。这三个问题分别是学术英语应该安排多少个学分和周学时？学术英语应该安排在哪个学期上？学术英语这门课程的教学内容要如何编排，并与其他课程互相配合？

解决这三个问题可以从学生的需求出发去进行思考。以金融专业为例，学生学习金融学术英语，其需求和动机包括考研和考证（比如CFA证书），进行后续课程学习和学术研究（如阅读外文资料），满足职业需要（如涉外金融业务的处理等）以及沟通需要。在这些需求中，专业英语的阅读、翻译和写作能力处于绝对主要的地位，而听力和口语则相对处于次要地位。

《学术英语》学分和学时的配置，应该优先满足学生的学习需求，再谋求更高层次的发展。17级之前，经济学院《学术英语》学分安排是非双语班6个学分，双语班8个学分，分两个学期上，这种3+3或4+4模式容易挤占师资（双语教师被安排上学术英语而非专业双语课）以及打乱其他专业课的排课，也有可能導致学分过于集中，加重学生学习负担。18级之后，经济学院进行了学分的缩减，学分的配置合理性得到增强，但在灵活性上尚存不足，与其他课程的学时冲突依然存在。

关于这个问题的建议是，学术英语的课程可以使用“固定+变动”的模式来配置学时。固定部分安排3-4个学时，开设为专业必修课，用以满足大部分学生的学习需求，重点培养学生的专业阅读、翻译和写作能力。浮动部分安排1-2个学时，开设为专业选修课或者教学实践活动，也可以通过课余时间进行教学，比如利用早读时间训练学生专业听力，利用学生团体组织专业英语角，或者请外教和双语教师开展定期的口语培训等，重点培养学生的专业听力和口语能力。

对于第二个问题，双语班的《学术英语》课应该安排在《大学英语》课之后，双语专业课之前上，也就是在大一第二个学期或大二第一个学期。提前上《学术英语》可以辅助双语班的学生更好地接受后续双语课程。而对于中文班的学生，《学术英语》更像是一门升华的课程，让学生能够将专业所学用另一门语言进行表达，为他们的求职加分，所以应该安排在专业课之后，专业实习之前，也就是大三下学期或大四上学期。

这样的课程安排，也有利于专业学术英语教师调整教学内容，与学生的专业课程互相配合。双语班的学术英语教学，由于安排在专业课程之前，所以主要职能是帮助学生积累专业名词（后续双语课程就可以跳过这个环节），熟悉专业教材和专业文献的阅读，提供部分的基础专业知识，并提升学生学习专业双语课程的兴趣。而中文班的专业英语课则主要集中于岗位业务以及考研考证相关的阅读、翻译、写作上，更加强调专业英语的实际应用。

此外，建议学院应该重视学术英语的教学，定期组织教学研讨会，让双语专业课老师与学术英语教师进行沟通，统一课程框架、内容和授课方式，尽量减少课程内容重复或内容空缺。学术英语教师也可以自行组织教学讨论，互相分享教学资料和教学心得，以保证教学的连续性和质量。

【杨媛媛】

在教学过程中，永葆激情，热爱学生，热爱教学。爱你所选，选你所爱。学为人师，行为示范。作为一名教师，发现所谓的“因材施教”除了和学生有关外，“与时俱进”也很重要。不同的学生需求关注点不同。大一和大二的学生，上课比较认真，除了关注教学内容外，对激励特别重视，所以做好课堂的激励管理尤为重要。上课回答问题加分，适当的提问给同学们发言参与；及时的反馈和表扬是低年级学生课堂的有效管理办法。大三和大四的同学，思想较为成熟，不愿轻易主动表达自己的想法，这时的课堂设计可以采用随机挑选幸运儿的方式邀请同学们来回答或者讨论参与问题分析，还有小组分组的团队合作。在高年级学生的课堂，设计有效的团队合作作业，培养学生的团队合作能力的提升很重要。同时，高年级的课堂在专业输出的同时一定要结合实际，加入企业的案例接地气，让同学们了解真实的社会也是提升课堂质量的重要方法。

不管上不上双语课，在备课过程中都不应忽视对英语教学资料和案例的文献检索。在教学过程中，教师应重视挖掘语言背后的文化根源，例如，通过中英双译，能更好的将概念传递给学生，帮助学生理解。另外，过去在讲营销管理类课程时，经常讲国外的案例，学习国外经营管理的成功经验。而今天，我们更应当多讲中国企业经营案例，通过中西对比，告诉学生中国的企业正在不断的强大。美国有苹果手机，中国有小米、华为手机；美国有特斯拉汽车，中国有五菱宏光、广汽传祺等。将中国的企业案例用英语传递到海外，讲好中国企业好故事，让学生以国家为荣，也是我们教师在教学过程中应传递的价值。

巴菲特强调投资要坚持“长期主义”做“有价值和意义的事情”。作为一名双语教师，就需要坚持长期主义。长期训练自己的母语，同时也要多听多练多看英语，做有价值的输入和输出；一方面不断学习自我输入，一方面不断分享将知识、正能量输出传递给学生。

【吴娜妹】

“准备”这一道程序是可以让一个人脱胎换骨的。主要有三，一是知识的准备，二是语言的准备，三是素材的准备。

首先，年轻教师并没有太多的经验积累，没有那么多信手拈来的案例，因此，可注重专业知识的输入。利用假期通读课本、梳理框架、做好课件。同时，将英文教材与中文教材结合，寻找不同观点。借助“慕课”，汲取养分。

其次，语言的准备。语言的进步不是一蹴而就。在讲课初期，通过写逐字稿的方式锻炼自我，做到语音、语调以及语言表达流畅、自然。

第三，素材的准备。(1) 准备与课程相关短视频，作为课堂的调节剂，既帮助学生调整上课状态，也加深知识理解；(2) 搜集接地气的案例，从学生所喜欢的故事上挖掘案例。罗伯特·西奥迪尼在他的著作《影响力》中就提到相似性原则，也就是说，与我们类似的人的行为对我们最有影响力。一旦案例接地气了，互动起来就更加轻松愉悦了；(3) 作业与提问的准备。通过作业与提问，巩固知识。

Why do we have English (bilingual)-teaching Professional courses and course of Academic

English? How to reach the goal?

为什么要开展全英（双语）教学？

为什么要开设《学术英语》课程？

如何实现教学目标？

Professor ZHOU Wengui

(April 1, 2021)

In years of globalization it must be a universal consensus that people are living in a global village and they should exercise interactive communication, written and oral, by using some generally accepted language. For some particular reasons, historically, culturally and realistically, English is playing such unique role in social life of this global village.

同处一个地球村的人们需要使用大家普遍接受的语言进行书面与口头交流，这已是全球化时代的普遍共识。出于历史的、文化的、现实的原因，英语在地球村人们的生活中就发挥着如此独特的作用。

Globalization fundamentally changes the way people produce and live. This world now is witnessing unprecedented deep and frequent changes in social, economic, cultural, scientific and technological areas. English, as the most important and widely used international language is playing an irreplaceable mediation function in interchanges among different countries and regions.

全球化深刻地改变了人们的生产方式与生活方式，给世界带来了社会、经济、文化、科学、技术领域前所未有之持续、深刻的变革。作为最重要、使用最为广泛的国际语言，英语成为了世界各国、各地区间开展相互交流不可替代的媒介。

Research of the famous England linguist and educator David Crystal shows that 85% of the major international organizations, such as the UN, IMF, IBRD, WTO, WHO, EU, OECD, and etc., take English as official language, English takes at least 85% in the world movie market, and around 90% of academic research papers are published in English. According to Crystal's estimation in 1975-2000 English population in the world increased from 1/5 to 1/3 of the total world population. At the present in 2020, totally 2.3 billion people in the world speak English in their life and business every day. But in China only a small group of Chinese can smoothly speak English. Even less Chinese people can use English in particular professional areas.

英国著名语言学家、教育家大卫·克雷斯特尔的研究表明，85%的主要国际机构，如联合国、国际货币基金组织、世界银行、世界贸易组织、世界卫生组织、欧盟、经济合作与发展组织等，都将英语作为官方语言，英语电影至少占世界电影市场 85%的份额，大约 90%的学术论文是用英语发表。根据克雷斯特尔的估计，1975-2000 年间，全世界说英语的人占全球总人口的比重从 1/5 增加到 1/3。到 2020 年，全世界有 23 亿人在每天的日常生活和营生中说

英语。反观中国，只有很少一部分中国人能够流利地说英语。至于能够在专业领域使用英语的中国人更是凤毛麟角。

Such situation is obviously not commensurate with China's great power status. It is absolutely required for China to make a national strategy to cultivate large numbers of young people who can speak very good English and take English as working language to deal with different sorts of business affairs.

这种状况同中国的大国地位极不相称。这就要求中国必须实施某种国家战略，培养大量的青年才俊。他们精通英语，且能以英语作为工作语言处理各类具体业务。

However, we see a terrible contrast between that requirement and the current situation of English education in China. Usually we see our students spend so many years on English study. Some of them started to learn English even when they were in kindergartens. But, actually Chinese students are victims of exam-oriented education mode and elite education mode. They would be so good in different types of English examinations, for instance CET-4, CET-6, TEM-4, TEM-8, TOEFL, GRE, GMAT, and IELTS. But whenever it is required to have face to face communication, with English speakers most of them suddenly fall into an embarrassing awkward situation. They can't clearly understand what their partners say, nor can they fluently, exactly and completely express what they indeed want to say. In one word our traditional English education mode has only cultivated groups of "the deaf and the dumb".

然而，我们看到的却是这样的要求同中国眼下英语教育现实状况之间呈现出来的巨大反差。通常情况下，中国的年轻人都已经花去好多年的功夫学习英语，有些人甚至在上幼儿园就开始学英语了。但事实上，中国的青年学子却不幸成为了应试教育模式和精英教育模式的牺牲品。各类英语考试，如大学英语四级六级考试、专业英语四级八级考试、托福考试、美国研究生入学考试、经管专业研究生入学考试、雅思考试等等，对于中国学生来说都能应对自如，拿高分。可一旦要同老外用英语展开面对面交流沟通，大多数中国学生都只能傻傻的大眼瞪小眼，一声不吭。他们听不懂老外在说些啥，也不知道如何用英语流利、准确、完整地表达自己想要说的东西。换句话说，传统英语教育模式只是培养出了一群“聋子和哑巴”。

In other occasions some Chinese young people, mainly those graduates of English major in colleges and universities, actually can speak good English even with so beautiful intonation and standard pronunciation. But they are not capable of having an in-depth professional discussion with foreigners just because except English language they basically do not have enough accumulation in academies of natural science, humanities and social science. Whenever it is required to have communication with foreigners toward some specific issues and topics in particular academic areas it is so sad for us to see another group of "the deaf and the dumb". That situation must be completely reversed!

当然，还要看到另外一种情况。那就是，某些中国的年轻人，主要是高校英语专业的毕业生，他们确实能够说一口漂亮的英语，他们的语音标准，语调曼妙。但是要他们同老外交流某一特定专业问题，照样是找不到北，无法深谈。究其原因，就是在于他们除了能讲英语以外，

在自然科学、人文科学、社会科学等方面都缺乏必要的知识积累。一旦要求他们同老外就某些学科领域里的专业问题展开讨论，人们只能悲哀地看到另外一拨“聋子与哑巴”。这样的状况必须要予以彻底颠覆！

If we term speaking English in general communication occasions as some sort of the low level target of English study the high level target is of course determined as a free utilization of English as working language in observing, thinking, discussing, analyzing, and studying professional issues in particular academies and settling professional business affairs based on a comprehensive application of particular professional knowledge in a given major or discipline and the relevant professional knowledge of the other majors or disciplines concerned.

如果将一般情形下能够开口说英语界定为英语学习的某种相对较低的目标，那么英语学习的更高境界或更高标准就是，在综合运用某一学科特定专业知识以及其他相关学科知识的基础上，熟练使用英语作为工作语言，观察、思考、讨论、研究、探寻专业问题，处理专业性事务。

According to this criterion we firmly assert that situation in which students cannot freely express their ideas and cannot have an in-depth discussion toward professional issues and affairs by using English as working language is absolutely not suitable for cultivation of qualified talents in the new era. It must be fundamentally changed!

根据这样的标准，我们坚持认为，高校培养的学生不能够使用英语作为工作语言自由流畅的表达思想，不能就专业问题展开深入讨论，不能处理相关专业性事务，这种情形绝对同培养新时代的高素质人才不相适应。必须彻底改变！

We know if some Chinese young people want to have communication with English speakers, they should firstly have grasped enough English vocabularies and must clearly know how to use them so that they should basically understand what their partners say and make their partners indeed understand what they say. They should speak English with standard pronunciation and normal intonation, in widely accepted sentence patterns, and by using sentences according to those conventional English grammatical rules. Secondly, if they would like to have some sort of in-depth discussion with their partners toward some professional issues and affairs in specific academies they must be some sort of professionals in those areas and be good enough in expressing their own ideas in English. In one word those Chinese young people should have been armed with the general English language skills and have accumulated enough English language materials in specific academic areas. Program of promoting English-teaching or bilingual-teaching professional courses and delivering course of Academic English actually focuses on fostering and raising students' communication ability especially in specific academic areas.

谁都明白，假使一帮中国年轻人要同老外用英语交流，他们首先要已经掌握足够数量的英语词汇，清楚地知道怎样正确地使用这些词汇。这样，他们才能够基本听得懂老外说了些啥，而且也能够让老外大致上明白他们在说什么。他们还要注意使用标准的语音语调，使用规范的英语句型，遵守基本的英语语法规则。其次，如果他们还想就某些学科领域里的专业性问题上同

老外进行较为深入的讨论，他们自己就必须是那些领域的“业内人士”，而且知道如何用英语表达自己的想法。一句话，这些年轻人除了需要具备基本的英语语言能力，还必须大量掌握相关专业词汇的英语表达形式。南国商学院所以要推进全英（双语）讲授专业课，所以要开设《学术英语》课程，就是为了培养和提升学生在专业领域里就专业性问题用英语展开讨论的能力。

That determines instructors to deliver those courses must put it closely in mind that it is absolutely important for them to help students in constructing particular academic discourse system of specific discipline in terms of English.

这就决定了全英（双语）课程和《学术英语》课程的授课教师必须时刻牢记，开设这些课程的一项绝对重要教学目标就是，帮助学生建立起某一特定学科以英语为载体的“学科话语体系”。

Basic principle of epistemology tells us that the human being acquires experiences from their activities in material goods production and reality of social life. Accumulation of those experiences gives birth of understanding and realization of the laws governing operation and movement of the objective world. Reflection, induction, comprehension, summation and abstraction make it possible for the human being to have different kinds of knowledge. After utilization and application in generations and generations the knowledge has been testified as the truth widely accepted and practiced by the human being and gradually has been developed into knowledge systems in sense of science, including natural science, humanities and social science. Continuous evolution and development of those knowledge systems finally bring about different academic disciplines.

认识论的基本原理告诉我们，人类从物质资料生产活动和社会生活实践中获取经验。这些经验年复一年的长期积累催生了人类对主宰客观世界运行与进步的那些规律的感知与认识，经过不断的感悟、认知、综合、归纳、总结、抽象，所以形成各类知识。祖祖辈辈千百年来对这些知识的实际运用，使之最终为人们广泛认同且付诸实践并被证明为真理者，逐渐凝聚为科学意义上（包括自然科学、人文科学和社会科学）的知识体系。特定知识体系的发展演变，不同的学科遂告诞生。

Every discipline, with a relatively independent knowledge structure, has its own academic discourse system which consists of a lot of concepts, terminologies, theorems, axioms, assumptions, principles, mechanisms, descriptions, and conclusions. Different disciplines, with their specific objects of study, focus on specific issues and problems in particular academic areas either in natural science or in human and social science. They execute colorful research on those issues and problems by employing specific tools and approaches and benefit the human society.

基于相对独立的知识架构，每一个学科都有自己的学科话语体系，包括一系列的概念、术语、定理、公理、假定、原则、机制、推理、结论。不同学科，由于它们的研究对象各异，总是关注于自然科学、人文科学或社会科学某些特定学术领域的特定问题。它们运用特定的研究工具与手段展开丰富多彩的各方面科学研究，造福人类社会。

For cultivating qualified talents at first the emphasis should be put on providing students with a wide and broad knowledge background. As a result students should have constructed a comprehensive and mixed knowledge structure. Secondly, students will be of course educated in some particular discipline and they should receive necessary professional training in that discipline. That is the real connotation and content of higher learning education, the general education and the professional education. Or in other words, for higher learning education, the general education and the professional education are the two sides of one coin.

为培养高素质人才计，高等教育的重点首先要放在赋予学生宽厚的知识基础上，以帮助学生搭建综合性、混合型知识架构。然后是要对学生进行某一特定学科的教育，令其接受这一学科必要的专业训练。这就是高等教育真正内涵与全部内容：即通识教育与专业教育。或者换言之，通识教育与专业教育恰为高等教育这一枚硬币的两面。

Those two sides are never mutually exclusive but should condition one another. Neither should be overemphasized at the expense of the other. On contrary in the real operation of higher learning institutions the idea of combination between general education and professional education must be adhered to and carried out. In the end higher learning education will reach an ideal situation in which general education and professional education are perfectly integrated and they are actually complementary with each other. Students under that kind of higher learning education system would be necessarily cultivated as the qualified talents widely received by the society.

高等教育的这两个面绝非相互排斥，而是互为条件的关系。绝不可以以牺牲一面为代价以求对另一面的过分重视。与之相反，在高校的实际运作中，必须坚持通识教育同专业教育相互衔接的思路，并努力贯彻之。这样一来，高等教育将会进入通识教育与专业教育完美融合且事实上相互补充的理想境界。学生们在这样的高等教育体制下求学，何愁不会被培养成为受到社会欢迎的高素质人才？

For students in major of economics and management, for example, it is necessary to provide them with the basic professional education. They should endeavor to grasp fundamental concepts and terminologies, basic theories, general principles and conventional research approaches and they should construct a basic discourse system both in economics and management. Simultaneously, it is of the same importance for them to widen their knowledge vision by widely dabbling in the other related academic areas, philosophy, history, anthropology, psychology, culture and literature, arts, sociology, mathematics, computer and information science, even astronomy and geography, and etc. A Chinese saying exactly describes the meaning of these two sides to students aspiring to become high quality talents: A superman must have two strong arms or an excellent student must be perfect in the both sides.

以经济、管理专业的学生为例，对他们进行专业教育是必要的。他们需要努力掌握经济、管理学科的基本概念、专业术语、基础理论、基本原理、常规研究方法与手段，以构建经济、管理学科的学术话语体系。与此同时，与前者同样重要的是，他们还要通过广泛涉猎哲学、史学、人类学、心理学、文学、文化、艺术、社会学、数学、计算机与信息科学，甚至天文学、

地理学等其他学科，以拓宽知识视野。“两手都要硬”，这就是高等教育的两个方面之于有志成为高素质人才者的全部意义。

In order to reach this goal, students must try their utmost to well learn and to perfectly master particular academic discourse system in some specific academies. At the same time they should be generally aware of the basic knowledge in natural science or human and social science. With such kind of an appropriate knowledge structure, a wide and broad knowledge background together with a solid and excellent professional knowledge, students are bound to become some sorts of intellectual generalists and specialists. That will be greatly helpful for students to have their business development in their future career either in some specific professional area or in the other related areas. Thus we can firmly say: It is absolutely not easy to be a student, especially to be an excellent student. It is result of a very arduous process of learning.

为达此目的，学生必须穷其全部精力，刻苦钻研。一方面广泛涉猎自然科学、人文科学和社会科学知识，另一方面又努力掌握特定学科领域的学术话语体系，建立起宽泛的知识基础与牢固的专业知识相结合的知识结构，既将自己打造成一定意义上的通才，又不失为某一特定学科领域专才的专业本位。这样的高等教育必将大大助力学生未来在某一特定领域以及其他相关领域里的职业发展。由此可以十分肯定地说，做学生，尤其是做一名优秀学生，绝非易事。非经艰苦卓绝的修业而不可以为！

Let's turn back to the point of our discussion today. We intend to foster and raise students' ability to have communication with English speakers toward professional issues and business affairs in particular academy. Students should have mastered two basic skills. In addition to become some sorts of generalists and specialists, they have to be good enough in English language utilization.

让我们回到今天讨论的要点。我们致力于培养和提升学生在特定专业领域就专业问题用英语同老外交流的能力。学生们必须掌握两大技能：除了上面已经提到的所谓通才和专才以外，他们还必须有很好的英语语言运用能力。

From perspective of standard process of undergraduate education it could assumed that students should have mastered the first skill. That is to say they have generally finished and grasped knowledge points of relevant professional courses. The responsibility of instructors of English-teaching or bilingual-teaching professional courses and course of Academic English is to endow our students with the second skill.

在校学生正在接受正规的本科教育，由此可以假定学生已经掌握了前一个技能。也就是说，该上的专业课已经上过了，这些专业科所涉及到的知识点也已经为学生所掌握。全英（双语）课程和《学术英语》课程授课教师的职责就是要教会学生第二个技能。

Taking such consideration English-teaching or bilingual-teaching professional courses and course of Academic English cannot be taught as pure professional courses or pure English language courses. However, it is so unfortunate for us to see that two kinds of faults exist in real teaching activities of

English-teaching or bilingual-teaching professional courses and course of Academic English. Some instructors simply repeat the courses in terms of illustration of professional knowledge points, bilingually but basically in Chinese instead of English. How can they differentiate their courses from typical professional courses? The others go to the opposite. They just treat English-teaching or bilingual-teaching professional courses and course of Academic English as English courses, putting teach emphasis on illustration and translation of vocabularies, sentences, even grammatical phenomenon in texts. Their courses are more likely English intensive or extensive reading courses.

基于这样的认知，全英（双语）课程和《学术英语》课程不能上成“纯专业课”，也不能上成“纯英语课”。然而，很不幸的是，在全英（双语）课程和《学术英语》课程的实际教学过程中，我们看到这恰恰是妥妥存在着的两个偏向：一部分教师用双语，而且主要是用中文，把课程拿来就所涉及到的知识点再讲一遍，这同再上一遍专业课何异？另一部分教师则走到了另外一个极端，他们将全英（双语）课程和《学术英语》课程等同于英语课程，课程教学着重于词汇、句子、课文的讲解和翻译，甚至是讲解课文中的英语语法现象。他们更像是在上英语精读课或泛读课。

All the instructors should be clearly aware of that the fundamental task of English-teaching or bilingual-teaching professional courses and course of Academic English is **“to help students establish the specific academic discourse system in particular discipline taking English as working language”**. [Knocking blackboard now!]

所有全英（双语）教师、《学术英语》课程的授课教师都必须清楚地认识到，开设全英（双语）课程和《学术英语》课程最根本的目的就是：**“帮助学生针对某一特定学科领域建立以英语为语言载体的学术话语体系”**。【重要的事情说三遍】

Only in this way is it possible for students to be fostered and to raise their ability to observe, to think, to analyze, to discuss, and to deal with some sorts of professional issues and business affairs by using English as working language. In one word our students are no longer “the deaf and the dumb” in communication with English speakers toward some professional issues and problems whenever it is occasionally necessary for them to do so.

只有这样，才有可能培养和提高学生用英语作为语言工具观察、思考、讨论、分析、研究、解决专业问题，处理专业事务的能力。总之一句话，这样一来，一旦需要，我们的学生要跟老外沟通交流，他们就不再是“聋子与哑巴”。

Another important point should be mentioned here. In the real teaching process of English (bilingual)-teaching professional courses and course of Academic English instructors must pursue the higher teaching efficiency putting language practice in the first place. Even though we say those courses are not pure English courses we are actually taking English as working language. The purpose of us is after all to help students establishing academic discourse system in English and being perfect of utilizing the system. Therefore, a principle of teaching only the essential and ensuring plenty of practice must be taken and firmly insisted. In and out of class, instructors should

create more opportunities for students to practice their English and encourage students really to try to express their ideas toward the designed topics.

此处必须强调另外一个重点。在全英（双语）课程和学术英语课程的实际教学过程中，授课教师必须要始终将语言练习放在第一位，以此追求提高教学效果。尽管我们说这些课程不是“纯英语课”，但我们事实上是把英语作为工作语言。我们开出这些课程的目的毕竟是为了帮助学生建立起英文表述的学术话语体系，并且能够熟练加以运用。所以，必须秉持并坚决贯彻“精讲多练”的原则。无论课内还是课外，授课教师都要设法为学生创造更多练习英语的机会，鼓励学生大胆用英语针对所设定议题表达自己的思想。

At present it is of particularly great significance for those colleges and universities, especially for SCBC, to implement English (bilingual)-teaching professional courses and to deliver course of Academic English. In the new era, facing grand changes not seen in a century China has set an ambitious development goal. That is to build China into an all-round socialist modernization state at the middle of this century and finally to reach the goal of realizing the China dream of Chinese nation's great rejuvenation. China needs to have a thorough revolution in its higher learning education in order to provide a sustainable intelligence and talent support for the above-mentioned great course. One important program in such higher learning education revolution is to carry out construction and development of the so-called "New Liberal Arts". Actually this program could be understood and implemented from different perspectives in the essence and the ultimate goals of this program as well as in routs and approaches to do so. However, it is surely a consensus that construction and development of the "New Liberal Arts" objectively requires to execute organic and close integration of related disciplines and to cultivate great numbers of talents with higher comprehensive quality. For SCBC, relatively higher quality of its education directly represents its core competitiveness.

当下，对于难过这类高校说来，开展全英（双语）教学专业课程、开设《学术英语》课程的意义尤为重大。在新的时代，面对百年未有之大变局，中国的发展目标已经设定，那就是在本世纪中叶全面建成社会主义现代化强国，实现中华民族伟大复兴的中国梦。中国迫切需要来一场高等教育的根本性变革，为实现这一宏图大业持续不断地提供智力支撑和人才支撑。“新文科”建设与发展即为这场高等教育大变革的重要内容。虽然对何为“新文科”，什么是建设发展“新文科”的本质内涵和最终目标，如何探寻建设发展“新文科”的路径与方法等等重大问题，尚存在各种不同认知与诠释，但有一点却是大家的共识，即“新文科”的建设与发展从客观上要求推进相关学科更加紧密的有机融合，以大量培养具有较高综合素质的人才。对于南国来说，南国学生相对较高的综合素质就代表了南国的核心竞争力。

Therefore, we see a perfect unification between program of construction and development of the "New Liberal Arts" at the national macro level and program of English (bilingual) teaching professional courses and delivery of course of Academic English at SCBC micro level. In other words, we can say that English (bilingual)-teaching professional courses and delivering course of Academic English should be considered as one organic component of construction and development

of the “New Liberal Arts”. That is the situation just as a Chinese proverb describes, “Different paths lead to the same destination”. Or in language situation of the western people they are used to say “All roads lead to Rome”.

于是，我们看到，一个是国家宏观层面的“新文科”建设与发展，一个是南国微观层面的全英（双语）教学和开设《学术英语》课程，二者实现了完美的相互契合。或者换句话说，那就是：可以将全英（双语）教学和开设《学术英语》课程视为“新文科”建设与发展的一个有机组成部分。这种情形用中国的老话所说叫“殊途同归”，在西方的话语语境中，也可以叫做“条条道路通罗马”。

It is of course a tough challenge for both instructors and students. However, as long as we firmly keep in mind “A long journey can be covered only by taking one step at a time” or “Great oaks from little acorns grow”, as long as we focus on continuously improving our conventional teaching, and as long as we earnestly well teach the relevant courses, we should surely reach our goal. Day by day and year by year, foreign language characteristic of SCBC will be more obvious, education brand of SCBC will be more shining, graduates of SCBC will be more popularly received by society, and SCBC will have a more brilliant future in its development. I sincerely believe it!

无论是对教师还是对学生说来，这都是一个巨大的挑战。然而，只要我们时刻铭记“千里之行始于足下”以及“参天大树起于嫩芽”，专注于教学工作的持续改进，认认真真的把眼下承担的全英（双语）课程和《学术英语》课程上好，我们的目的就一定能够达到。日复一日，年复一年，南国的外语特色必将更加鲜明，南国的教育品牌必将更加靓丽，南国的毕业生必将更加受到社会的欢迎，南国必将迎来光辉灿烂的未来。对此，我坚信不疑！